Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli niewolnik wyraźnie oświadczy:\* Kocham mojego pana, moją żonę i moich synów\*\* – i nie chcę wyjść na wolność,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak niewolnik wyraźnie oświadczy: Kocham mojego pana, moją żonę i moje dzieci — i nie chcę wyjść na wolność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli niewolnik powie: Kocham mojego pana, moją żonę i moich synów, nie wyjdę na wolność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby mówiąc rzekł niewolnik: Miłuję pana mego, żonę moję, i syny moje, nie wynijdę wolnym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby rzekł niewolnik: Miłuję Pana mego i żonę, i dzieci, nie wynidę wolnym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśliby niewolnik oświadczył wyraźnie: Miłuję mojego pana, moją żonę i moje dzieci i nie chcę odejść wolny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli niewolnik oświadczy wyraźnie: Miłuję mojego pana, moją żonę i moje dzieci i nie chcę wyjść na wolność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy niewolnik oświadczy: Kocham mojego pana, moją żonę i dzieci, nie chcę wyjść na wolność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśliby jednak ów niewolnik oświadczył: «Kocham mojego pana, moją żonę i moich synów. Nie chcę iść na wolność», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak ów niewolnik oświadczył: ”Kocham swego pana, swoją żonę i dzieci, nie chcę iść na wolność”, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli niewolnik oświadczy: 'Pokochałem mojego właściciela i moją żonę, i moje dzieci, nie odejdę na wolność' - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж раб, відповівши, скаже: Я полюбив мого пана і жінку і дітей, не відходжу на свободу; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli niewolnik powie: Miłuję mojego pana, żonę i moje dzieci nie wyjdę na wolność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ów niewolnik będzie usilnie zapewniał: ʼNaprawdę miłuję mego pana, moją żonę oraz moich synów; nie chcę odejść jako człowiek wolnyʼ, |

1. 1) wyraźnie oświadczy, אָמֹר יֹאמַר , <x>20 21:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moich synów, ּבָנָי , odnosi się do wszystkich dzieci. [↑](#footnote-ref-3)